

B.A.(Honours) Examination, 2023

Subject: Translation and composition II.

Semester: VI

Paper – CC-13

Time – 3 Hours

Full marks – 60

1. Translate the following passage into English

15 marks

很多年前，在日内瓦召开的一次联合国人权会议上，某国代表有意为难中国，他对中国大使说：“我要向您提一个问题……”未等对方往下说，这位中国大使立即回了句：“中国这么大，你提一万个问题也不嫌多！”一下子把对方噎住了，引来哄堂大笑。

中国的问题确实很多，历史上的苦难就不说了，单说这三年，就有“东方之星”沉船、天津港爆炸、青岛“天价虾”、北方雾霾、股市熔断、经济下行压力加大，还有新疆暴恐事件、达赖集团搞“藏独”等等。但是，前不久，埃及总统塞西却对访问中东三国的习近平说：我们都非常认同中国道路，习主席，我就看好你，世界未来就看着中国。

这个事整大了。世界未来不看好标榜为“世界领袖”、“世界警察”的美国，却偏偏看好尚有 7000 万贫困人口、面临各种挑战和问题中国，岂不是怪事？其实，塞西和很多国家领导人的看法不无道理。就拿政党制度来说吧，世界上大多数国家搞的是多党制，以美国为首的西方国家对中国的政党制度更是看不惯，天天说三道四。其他国家爱搞什么就搞什么，中国从不干涉，但大家看到的是，今天这个党上台，明天那个党上台；这个党提出的主张即使是对国家、对人民有好处，是比较正确的，但那个党也得反对，目的是让你搞不成，否则就不叫反对党、在野党了。而在中国，东西南北中，党政军民群，中国共产党领导一切。中国实行的是，作为国家根本政治制度的人民代表大会制度，以及作为国家基本政治制度的中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，还有民族区域自治制度、村民自治制度等，把过程民主与目标民主较好地结合在一起，把人民的所有力量和智慧汇聚起来，心往一处想，劲往一处使。

黑格尔说：一个民族有一些关注天空的人，他们才有希望；一个民族只是关心脚下的事情，注定没有未来。这个话说得好，但是，只懂得“关注天空”，连个国民经济和社会发展中长期规划都做不出来，就有“未来”了？某邻国，也算是大国了，修一条马路，十年前就看见桥墩子起来了，十年之后去看，修了一半的桥墩子仍保持原样。不像中国，做完国家“一五”计划，就做“二五”计划，做完“十二五”规划，就做“十三五规划”，一届接着一届往前推。现正在按照“四个全面”战略布局，为实现“两个一百年”目标和实现中华民族伟大复兴的“中国梦”，奋勇前进。

2. Translate the following passage into Chinese**15 Marks**

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, on Friday presided over a meeting of the Political Bureau of the CPC Central Committee to analyse the current economic situation and economic work. The meeting noted that since the beginning of the year, China's economy and society have fully resumed normal operations. With frontloaded and synergized macro policies, the "triple pressure" of shrinking demand, supply shocks and weakening expectations has been eased, while economic growth has been better than expected, market demand has been gradually recovering, economic development has shown an upward momentum, and economic operation has got off to a good start, the meeting said. China's economy is still recovering, with yet-to-be-strengthened intrinsic impetus, insufficient demand and new headwinds in economic transformation and upgrading, the meeting said, noting that there are still many difficulties and challenges in the country's pursuit of high-quality development. The meeting called for coordinated efforts to promote sustained improvements in economic operations, intrinsic impetus and social expectations, as well as to continuously defuse risks and hidden dangers. It urged riding on the upward momentum to effectively upgrade and appropriately expand the economy. China should accelerate the building of a modern industrial system underpinned by the real economy, make breakthroughs in areas of weakness and further expand and enhance its areas of strength, according to the meeting. It is necessary to consolidate the foundation of self-reliance and strength in science and technology, and to cement and expand the advantages in new-energy vehicle development, the meeting said.

3. Write an essay on any one of the following topics (200 characters)**20 Marks**

- 一) 巴基斯坦与恐怖主义的问题
- 二) 俄罗斯与安全世界的平衡
- 三) 中印关系未来的发展方向

4. Give the Chinese equivalents for the following terms**10 Marks**

- i) NATO
- ii) SEATO
- iii) CTBT
- iv) ASEAN
- v) Iron curtain

B.A. (Hons.) Examination, 2023

Semester VI

Chinese

Course: CC-14

Time: 3 Hours

Full Marks: 60

(Questions are of equal value or as indicated in the margin)

SECTION-A

任选一题:

(1x15=15)

- 1.详细描述中国古代史或者近代史或者现代史。

SECTION -B

回答任何两道题:

(5X5=25)

- 1.介绍一下中国的疆域情况?
- 2.描写中国的地势特点?
- 3.描写中国的气候及其特点?
- 4.中国水资源方面在面对着什么样的情况?
- 5.谈谈中国的行政区划是怎么划分的。

SECTION-C

回答任何两道题:

(4X5=20)

- 1.介绍一下中国政治制度的构成。
- 2.介绍一下人民代表大会的地位和构成。
- 3.描写全国人民代表大会的主要职权。
- 4.说一说中国主要审判制度和原则有哪些?

B.A. (Hons.) Examination, 2023

Semester VI

Chinese

Course: DSE-4

Time: 3 Hours

Full Marks: 60

(Questions are of equal value or as indicated in the margin)

用中文解释: (05 marks)

(a). 人不知而不愠 (b). 其为仁之本与 (c). 巧言令色 (d). 敬事而信 (e). 过则勿惮改 (f). 攻乎异端 (g). 举枉错诸直 (h). 学而不思则罔 (i). 人而无信 (j). 知之为知之

2. 填空: (07 marks)

(a). 子曰：“君子周而不比，_____。”

(b). 子曰：“道千乘之国，_____, 节用而爱人，_____。”

(c). 子曰：“_____, 可以为师矣。”

(d). 孟武伯问孝。子曰：“_____”

(e). 子曰：“_____, 患不知人也。”

(f) “吾日三省吾身”从____、____、____三个方面反省自己，从中可以看出古代治学的人非常重视_____的修养。

3. 请写下带划线词语的含义: (04 marks)

(a). 子禽问于子贡曰：“夫子至于是邦也，必闻其政，求之与，抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”

(b). 子夏问孝。子曰：“色难。有事，弟子服其劳；有酒食，先生馔，曾是以为孝乎？”

4.用英文翻译: (08 marks)

(a). 有子曰：“其为人也孝弟而好犯上者，鲜矣；不好犯上而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与！”

(b). 子曰：“吾与回言终日，不违，如愚。退而省其私，亦足以发，回也不愚。”

(c).子曰。“由！诲汝，知之乎？知之为知之，不知为不知，是知也”

(d). 子曰：“视其所以，观其所由，察其所安。人焉廋哉？人焉廋哉？”

5.请把下列的句子写成原文: (09 marks)

(a). 曾子说：“谨慎地对待父母的丧事，恭敬地祭祀远代祖先，就能使民心归向淳厚了。”

(b). 孔子说：“在温习旧的知识时，能有新的收获，就可以当老师了。”

(c). 子贡问怎样才能做一个君子。孔子说：“对于你要说的话，先实行了，然后说出来。”

6.用中文解释并描写引申意义: (24 marks)

(a). 有子曰：“其为人也孝弟而好犯上者，鲜矣；不好犯上而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与！”

(b) 子夏曰：“贤贤易色；事父母，能竭其力；事君，能致其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

(c). 子曰：“君子不重则不威，学则不固。主忠信，无友不如己者，过则勿惮改。”

(d) 子游问孝，子曰：“今之孝者，是谓能养。至于犬马，皆能有养。不敬，何以别乎？”

(e) 子贡问君子。子曰：“先行其言而后从之。”

(f). 有子曰：“礼之用，和为贵。先王之道，斯为美，小大由之。有所不行，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

7. Write a short paragraph on Confucius teachings based on ideas you have learnt so far. (03 marks)

B.A. Examination, 2024

Semester VI

Chinese

Course: DSE-4

Time: 3 Hours

Full Marks: 60

(Questions are of equal value or as indicated in the margin)

1. 解释生词：(05 marks)

(a). 习 (b). 说 (c). 愠 (d). 第 (e). 鲜 (f). 传 (g). 敬事 (h). 贤贤 (i). 致其身 (j). 重 (k). 慎终 (l). 蔽 (m). 樊尺 (n). 饩
(o). 退 (p). 安 (q). 惘 (r). 有朋 (s). 君子 (t). 省

2. 用中文解释下列短语：(05 marks)

(a). 不亦君子乎 (b). 鲜矣仁 (c). 出则弟 (d). 主忠信 (e). 使民以时 (f). 君子不器 (g). 思无邪 (h). 四十
而不惑 (i). 人而无信 (j). 知之为知之

3. 填空: (05 marks)

(a). 子曰：“《____》三百，____，曰：‘思无邪’。”

(b). 子曰：“____，敬事而信，____，使民以时。”

(c). 子贡问君子。子曰：“____。”

(d). 子曰：“____，斯害也已！”

(e). 子曰：“学而不思则罔，____。”

4. 请写下带划线词语的含义：(04 marks)

(a). 子曰：“吾与回言终日，不违，如愚。退而省其私，亦足以发，回也不愚。”

(b). 有子曰：“礼之用，和为贵。先王之道，斯为美，小大由之。有所不行，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

4.用英文翻译：(08 marks)

- (a) 子夏曰：“贤贤易色；事父母，能竭其力；事君，能致其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”
- (b). 子曰：“君子不重则不威，学则不固。主忠信，无友不如己者，过则勿惮改。”
- (c) 子游问孝，子曰：“今之孝者，是谓能养。至于犬马，皆能有养。不敬，何以别乎？”
- (d). 有子曰：“礼之用，和为贵。先王之道，斯为美，小大由之。有所不行，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

5.请把下列的句子写成原文：(09 marks)

- (a). 孔子说：“学到的东西按时去温习和练习，不也很高兴吗？有朋友从很远的地方来，不也很快乐吗？别人不了解自己，自己却不生气，不也是一位有修养的君子吗？”
- (b). 曾子说：“谨慎地对待父母的丧事，恭敬地祭祀远代祖先，就能使民心归向淳厚了。”
- (c). 孔子说：“在温习旧的知识时，能有新的收获，就可以当老师了。”

6.用中文解释并描写引申意义：(18 marks)

- (a). 有子曰：“其为人也孝弟而好犯上者，鲜矣；不好犯上而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与!”
- (b) 子夏曰：“贤贤易色；事父母，能竭其力；事君，能致其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”
- (c) 有子曰：“信近于义，言可复也。恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲，亦可宗也。”
- (d) 子游问孝，子曰：“今之孝者，是谓能养。至于犬马，皆能有养。不敬，何以别乎？”
- (e) 子曰：“视其所以，观其所由，察其所安。人焉廋哉？人焉廋哉？”
- (f). 子禽问于子贡曰：“夫子至于是邦也，必闻其政，求之与，抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”

7.What is the core teaching of Confucius? (03 marks)

8. According to you which quote of Confucius you feel is the best you read until now? why? (03 marks)

B.A. Examination, 2024

Semester VI

Chinese

Course: CC-14

Time: 3 Hours

Full Marks: 60

(Questions are of equal value or as indicated in the margin)

SECTION-A

回答问题：(8+7=15)

1. 简短描述中国唐，宋，明，清 的历史。(8)

OR

写一下中国被迫签署的不平等条约的历史。最终谁完成了推翻清朝的历史任务？(8)

2. 写下中国现代史上的三个“国内革命战争”的历史。(7)

SECTION -B

回答任何四道题: (4X5=20)

1. 介绍一下中国的疆域如何？

2. 请介绍黄河在中国算是一条怎样的河流？

3. 中国的气候怎么样？

4. 中国在资源条件方面有哪些优势和劣势？

5. 中国如何划分和管理自己的国土？

SECTION-C

回答任何三道题: (3X5=15)

1. 介绍一下新中国以前的政治制度如何？

2. 介绍一下中国的国体。

3. 描写地方人民代表大会的主要职权。

4. 介绍一下人民代表大会制度。

SECTION-D

回答问题: (2X5=10)

1. 改革开放政策是什么？

2. 你认为中国经济的前景如何？

Examination : B.A. (Honours) in Chinese 2024
Subject : Translation & Composition-II
Paper : CC-13
Semester : VI

Time : 3 Hours

Full marks : 60

Q1.Translate the following passage into English .

20 Marks

4月26日下午，习近平主席在北京人民大会堂会见美国国务卿布林肯。习近平主席深刻阐释中美关系45年发展带来的启示，阐明中方以构建人类命运共同体为基本出发点看待中美关系，强调积极落实“旧金山愿景”，为推动中美关系稳定、健康、可持续发展指明了行动方向。中美究竟是要做伙伴还是当对手，这是中美处理彼此关系首先要回答好的根本问题，是决定中美关系能否稳定发展的“第一粒纽扣”。如果美国总是把中国当做最主要对手，中美关系就只会麻烦不断、问题丛生。中方始终认为，地球足够大，容得下中美两国共同发展、各自繁荣。双方应从中美关系过去45年发展历程中汲取重要启示：两国应该做伙伴，而不是当对手；应该彼此成就，而不是互相伤害；应该求同存异，而不是恶性竞争；应该言必信、行必果，而不是说一套、做一套。习近平主席提出的相互尊重、和平共处、合作共赢三条大原则，是对中美关系历史经验的总结，也是中美关系走向未来的指引，应是双方共同努力的方向。看待和发展中美关系，中方始终从构建人类命运共同体的世界情怀出发，对人民负责，对世界负责，对未来负责。当今世界正处于百年未有之大变局，怎么应对这个变局，这是个时代之问、世界之问。中国给出的答案就是推动构建人类命运共同体。习近平主席强调，人类社会休戚相关、福祸相依，各国你中有我、我中有你，大家应该为实现共赢、多赢凝聚最大共识。当前，面对变乱交织的国际形势，国际社会普遍期待中美双方加强对话、管控分歧、推进合作。中美作为两个大国，应共同为世界和平承担责任，为各国发展创造机会，为全球提供公共产品，为世界团结发挥积极作用。共同树立正确认知、共同有效管控分歧、共同推进互利合作、共同承担大国责任、共同促进人文交流，这是中美关系这座大厦应该有的四梁八柱。一段时间以来，中美双方团队推进落实两国元首旧金山会晤达成的共识，双方各领域的对话增多、合作增多、积极面增多，中美关系出现企稳态势。布林肯国务卿此次访华是中美落实两国元首旧金山会晤共识，保持对话、管控分歧、推进合作、加强国际事务协调的一部分。双方在全面交换意见基础上形成五点共识，同意加快落实两国元首在旧金山达成的重要共识，保持高层交往和各层级接触，继续开展两军交往和各领域磋商，进一步推进中美禁毒、气变、人工智能合作，采取措施扩大两国人文交流，愿就国际地区热点问题加强沟通。“旧金山愿景”是两国元首交给双方的任务，应该不折不扣加以落实。以和为贵、以稳为重、以信为本，这是今年的中美关系要坚持的原则。中方愿意合作，但合作应该是双向的。中方不怕竞争，但竞争应该是共同进步，而不是零和博弈。中方坚持不结盟，美方也不要搞“小圈子”。双方都可以有自己的朋友和伙伴，不要针对对方，不要反对对方，不要损害对方。应该看到，当前中美关系虽然总体止跌企稳，但负面因素仍在上升积聚。美方在台湾问题上的错误言行不断，违背其政治承诺；针对中国的经贸科技打压措施层出不穷，侵犯中国人民的发展权利；沉迷于组建封闭

排他“小圈子”，操弄集团政治，损害中国战略安全利益。面对美方顽固推进遏华战略，中方必然予以坚决反对反制。

Q2.Translate the following passage into English .

10 Marks

外交上，美国一手策划并主导构建美日菲、美日韩、美英澳等多个“小集团”，使得南海乃至整个印太地区的地缘政治格局面临冷战结束以来前所未有的碎片化挑战。特别是美日菲三国领导人峰会的召开及联合声明的发布标志着美国主导的“小集团”已经渗透进入南海地区，正式对东盟主导的、以区域多边主义为核心原则地区安全架构发起挑战。菲律宾作为东盟成员国，在军事和安全战略上将逐渐脱离东盟政治安全一体化的轨道，成为美国印太安全战略的附庸。东盟主导的地区安全架构除面临美国“小集团”冲击外，还将面临菲律宾的“叛逃”。军事上，美国在南海地区的军事扩张和本地区政治安全一体化进程被打破，这二者叠加作用，将使得东盟国家人人自危。面对这一地缘政治动荡，东盟国家要么选择加入“小集团”或者采取新的“抱团取暖”策略，要么通过提升军备寻求安全保障。无论如何，扩大军备水平是各国将诉诸的自我安保重要策略。以提升海空军事实力为主要内容、双边和多边联合军演为重要形式的军备竞赛将在东南亚地区呈现蔓延之势。混乱的南海为美国玩弄权力均势政治创造了空间，美国可趁机将菲律宾牢牢绑在其战车上。同样，南海安全形势的波折式发展使得中国疲于应对，这为美国削弱中国优势提供了可能。更为重要的是，美国可以借助南海地区安全秩序的更迭和重塑进程，将“美式霸权”继续植入到本地区安全格局之中。作为南海沿岸国，东盟国家应当对美国的别有用心保持警惕。

“美国陷阱”将使得南海笼罩在“集团政治”阴影之下，将削弱南海周边近邻间的政治安全互信基础，同时也难免令沿岸国家之间产生嫌隙甚至猜疑。地区各国应当也必须对“美国陷阱”做出反应，在管控彼此海上分歧的同时，迫切需要提升本地区安全领域的合作水平，特别是地区安全合作的制度化水平

Q3.Translate the following passage into Chinese .

15 Marks

Wang Yi, member of the Political Bureau of the Central Committee of the Communist Party of China and Foreign Minister, held talks with Bolivian Foreign Minister Sosa in Beijing on the 28th. Wang Yi said that 2025 marks the 40th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Bolivia. China is willing to work with Bolivia to implement the important consensus reached by the two heads of state and promote China-Bolivia strategic partnership to a new level. The two sides should continue to consolidate political mutual trust, closely align development strategies, and tap into the potential for cooperation in new areas such as the digital economy. China is willing to unite and cooperate with Latin American and Caribbean countries, including Bolivia, to promote the building of a China-Latin America community with a shared

future.Sosa said that Bolivia regards China as an important strategic partner, hopes to enhance the level of cooperation between the two countries in economic and trade and other fields, firmly supports the one-China principle, and is willing to actively promote the development of Latin America-China relations.

Q4.Translate the following passage into Chinese .

5

Educational cooperation epitomizes the win-win nature of China-U.S. relations. When looking back on the establishment of China-U.S. diplomatic relations, President Jimmy Carter recalled that he was sleeping one day when the phone rang about 3 o' clock in the morning. It was Dr. Frank Press, his national science advisor who was visiting China. Dr. Press said that Mr. Deng Xiaoping asked if the U.S. side would accept 5,000 Chinese students to American universities. President Carter replied, "Tell him to send a hundred thousand." Today, there are nearly 290,000 Chinese students in the United States, accounting for about one-third of the total number of international students in the country. China has been the largest source of international students in the United States for 15 consecutive years. No one could have ever imagined that our educational cooperation would come such a long way. It has not only supplied a wealth of talents to China' s modernization drive and boosted U.S. economy and scientific development, but also contributed to human progress as a whole.

Q5) Write a paragraph on any one of the following topics (300 characters) 10

- 一) 中国与东南亚地区的关系。
- 二) 亚洲的恐怖主义的问题。

B.A. Examination, 2025
Semester VI
Chinese
Course: DSE-4

Time: 3 Hours

Full Marks: 60

(Questions are of equal value or as indicated in the margin)

1. 解释生词：(10 marks)

(a). 志 (b). 齐 (c). 斯 (d). 皆 (e). 鲜 (f). 终 (g). 惘 (h). 周 (i). 攻 (j). 汝 (k). 省 (l). 蔽 (m). 则 (n). 御 (o). 发 (p). 共 (q). 敏 (r). 无违 (s). 回 (t). 患

2. 填空: (03 marks)

(a). 子曰：“吾与回言终日，____，如愚。____，亦足以发，回也不愚。”

(b). ____：“礼之用，____。先王之道，斯为美，小大由之。____，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

(c) 子曰：“____，思而不学则殆。”

3. 翻译成英文：(10 marks)

(a) 子禽问于子贡曰：“夫子至于是邦也，必闻其政，求之与，抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”

(b). 子曰：“视其所以，观其所由，察其所安。人焉廋哉？人焉廋哉？”

(c) 有子曰：“信近于义，言可复也。恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲，亦可宗也。”

(d). 子曰：“人而无信，不知其可也。大车无輶，小车无軌，其何以行之哉？”

(e) 子夏问孝。子曰：“色难。有事，弟子服其劳；有酒食，先生馔，曾是以为孝乎？”

4. 请把下列的句子写成原文：(08 marks)

(a). 孔子说：“《诗经》三百多篇，用一句话来概括它，就是思想上没什么邪恶。”

(b). 子贡问怎样才能做一个君子。孔子说：对于你要说的话，先实行了，然后说出来。

(c). 孔子说: “治理拥有一千辆兵车的国家,应该恭敬谨慎地对待政事, 并且讲究信用;节省费用, 并且爱护人民;征用民力要尊重农时, 不要耽误耕种、收获的时间。”

(d) 孔子说: “我十五岁立志学习, 三十岁在人生道路上站稳脚跟, 四十岁心中不再迷惘, 五十岁知道上天给我安排的命运, 六十岁听到别人说话就能分辨是非真假, 七十岁能随心所欲地说话做事, 又不会超越规矩。”

5. 用中文解释并描写引申意义: (15 marks)

(a). 有子曰: “其为人也孝弟而好犯上者, 鲜矣; 不好犯上而好作乱者, 未之有也。君子务本, 本立而道生。孝弟也者, 其为仁之本与!”

(b) 子夏曰: “贤贤易色; 事父母, 能竭其力; 事君, 能致其身; 与朋友交, 言而有信。虽曰未学, 吾必谓之学矣。”

(c) 子游问孝, 子曰: “今之孝者, 是谓能养。至于犬马, 皆能有养。不敬, 何以别乎?”

(d) 子曰: “君子不重则不威, 学则不固。主忠信, 无友不如己者, 过则勿惮改。”

(e) 哀公问曰: “何为则民服?” 孔子对曰: “举直错诸枉, 则民服; 举枉错诸直, 则民不服。”

6. 考察“礼”、“德”、“仁”的概念。它们与“君子”的体现有何关联? (05 marks)

7. 与君子相反, 文章展现了“小人”的性格。比较并对比这两个人物。 (04 marks)

8. Confucius said that leading people by virtue and restraining them by rules of decorum would lead people to become good. Do you think it is better to lead people by virtue and decorum rather than by laws and penalties? Why or why not? (05 marks)

B.A. Examination, 2025
Semester VI
Chinese
Course: CC-14

Time: 3 Hours

Full Marks: 60

(Questions are of equal value or as indicated in the margin)

SECTION-A

1. 填空: 07

- a. 中国各家哲学学派当中, ___家学派和___家学派是最重要的两个学派。
- b. ___ ___的传人并未改变中国人现实的宇宙观。
- c. 资产阶级改良派, 企图学习日本___ ___ ___的作法, 振兴中国。
- d. 转播马克思主义的第一个中国人是___ ___ ___。
- e. ___ ___时期, 中国封建社会开始转向全面衰落。
- f. 第___个国内革命战争就是解放战争。

2. 介绍下列题目。(任选两个)。4+4=08

- a. 中国母系氏族与父系氏族社会。
- b. 义和团运动和它的失败原因。
- c. 强盛的唐朝。

SECTION -B

回答任何三道题: (5X3=15)

- a. 简述中国陆地边界的长度及其主要邻国?
- b. 请介绍在中国黄河算是一条怎样的河流?
- c. 描述中国气候的主要类型及其形成的主要原因?
- d. 中国的矿产资源情况如何, 给中国带来哪些不方便?
- e. 中国如何划分和管理自己的国土?

SECTION-C

回答任何三道题: (5X3=15)

- a. 介绍一下新中国的政治制度如何?
- b. 介绍一下中国的政体。
- c. 描写全国人民代表大会的构成及主要职权。
- d. 讲一讲全国人大常委会的主要职权。
- e. 谈谈中国司法制度。

SECTION-D

回答问题: (5x3=15)

- a. 改革开放是一种怎么样的政策, 跟以前的中国政策哪里不一样?
- b. 中国为什么要推行改革开放政策?
- c. 如何理解“经济结构趋于协调”?
- d. 你认为中国经济的前景如何?

Examination : B.A. (Honours) in Chinese 2025

Subject : Translation & Composition-II

Paper : CC-13

Semester : VI

Time : 3 Hours

Full marks : 60

Q1.Translate the following passage into English .

20

中美拥有广泛共同利益和广阔合作空间，两国都从数十年的贸易投资合作中获得巨大收益。但近年来，美单边主义、保护主义抬头，美国政府连续升级对中国输美商品加征关税水平，不仅将中美经贸关系推向危险边缘，还将打破以市场为导向的自由贸易规则，伤害包括美国在内的各国人民福祉，损人害己，得不偿失。中美经贸关系的本质是互利共赢。中美建交 46 年来，双边贸易投资合作成果丰硕。中美互为重要的贸易投资伙伴，双边贸易额增长 270 多倍，双向投资存量超 2600 亿美元，超过 7 万家美国企业在华投资兴业，对华出口支撑了美国内 93 万个就业岗位。中美作为全球最大的两个经济体，双边经贸合作形成“你中有我、我中有你”的紧密格局，为两国人民带来实实在在的利益，也为全球经济发展注入强劲动力。近年来，面对贸易摩擦和外部干扰，中美经贸关系仍展现出强大韧性，2024 年，中美贸易额达到 6882.8 亿美元，逆势增长 3.7%。大量事实和数字表明，在相互依存的全球化时代，中美经贸利益深度融合，互为补充。单边主义、保护主义损害双边经贸关系发展。近年来，美国大肆推行单边主义和贸易保护主义，频繁在经贸问题上采取单边行动。今年 2 月以来，美国对中国输美商品加征多轮关税，以芬太尼为由先后两次对华加征 20% 的关税，对华加征 34% 的所谓“对等关税”，并进一步加征到 125%，累计加征 145% 关税。美新政府上台以来，对中国输美商品全面加征关税已经达到前所未有的水平，这无疑动摇了中美经贸关系根基，不仅引发全球市场剧烈震荡，也彻底打乱企业商业计划，推高美国进口商品成本和通胀预期，最终受损的还是美国企业和民众利益。此外，美国还对华取消小额包裹免税政策，讨论取消中国永久正常贸易关系地位，加严对华双向投资限制，对中国造船等行业发起“301 调查”并提出征收港口费等限制措施。这些单边主义、保护主义做法，不仅严重破坏中美经贸合作，而且扰乱全球产业链供应链稳定，阻碍世界经济复苏。美方做法遭到国际社会普遍反对，美国内也有很大反对声音。美对华滥施关税的借口完全站不住脚。美方炮制“不公平竞争论”等虚假叙事，作为对中国滥施关税的借口。美方指责中国实行非市场政策，通过所谓“国家主导”的补贴、强制技术转让等做法，寻求不公平竞争优势，削弱美国商品在全球市场的竞争力。这种说法罔顾事实。中国经济在全球市场的海洋里发展壮大，靠的是超大规模市场优势、齐全的产业配套、丰富的劳动力资源和充分的市场竞争。中国始终践行自由贸易理念，认真遵守世贸规则和加入承诺，不断扩大自主对外开放，致力于打造市场化、法治化、国际化一流营商环境，主动对接国际高标准经贸规则，公平对待内外资企业。中国关税总水平为 7.3%，低于入世承诺，接近发达国家平均水平。美方炮制的虚假叙事和滥施关税做法，以主观臆断和单边评估为依据，无视基于比较优势的全球化分工，无视多年来多边贸易谈判达成的利益平衡结果，无视中国对外开放的努力和成就，无视中国经济发展对世界经济增长所做贡献，也无视美方长期从中美经贸合作中大量获利的事实。其实质是在“美国第一”价值导向驱使下，以牺牲他国乃至国际社会正当利益为代价，服务于美国的霸权利益。平等对话、互利合作才是解决经贸分歧的正确之道。正如美国经济学家斯蒂芬·罗奇所说，没有人能从贸易战中获益，关税政策是“双输”的。贸易战没有赢家，中方不愿打贸易战，但中国政府捍卫国家发展权益和人民正当利益不会动摇。中美是世界上最大的发展中国家和发达国家，两国发展阶段、经济制度不同，在紧密的经贸合作中出现分歧和摩擦是正常的，但打关税战、贸易战绝不是解决问题的良策。双方坐下来，从维护两国和全球长远利益出发，开展平等对话、探讨互利合作，寻找对各方都有利的解决方案，符合全世界人民的期盼。

Q2.Translate the following passage into English

10

近段时间，中印关系改善向好的信号确有不少。10月31日印度排灯节期间，中印士兵还在两国边境实际控制线上的5个会晤点互赠糖果，互示友好。印度外长苏杰生和驻华大使罗国栋等都有推动双边关系改善的表态。印度媒体也频频“预告”莫迪政府将放宽中企赴印投资限制、恢复中印直航、加快中国公民赴印签证审核，甚至考虑加强两国在供应链方面的“融合”等。当然，印方也不时出现干扰对华关系改善的噪音。比如印度国内一些政客和战略界人士不时泼冷水，试图在改善对华关系方面束缚莫迪政府的手脚；印度反对党试图拿涉华议题做文章，质疑莫迪政府在处理边界问题时“对华让步”。这些政治操弄都很容易破坏中印之间来之不易的缓和氛围。另外，一些西方势力也不愿见到中印关系转圜，继续挑拨中印对立。以上种种因素意味着中印关系改善的进程不会平坦。不过，形势比人强。在当前乱云飞渡的世界中，中印没有理由搞坏双边关系。诚如中方一再强调的，中国和印度同为文明古国、发展中大国、全球南方重要成员，都处在各自国家现代化建设的关键时期；中印关系本质是两个14亿多人口的相邻发展中大国如何相处的问题，发展是中印两国当前最大的“公约数”；中印正确把握历史潮流和两国关系发展方向，符合两国和两国人民根本利益。正因如此，双方应相互尊重彼此核心利益和重大关切，推动两国关系早日重回稳定健康发展轨道。

一是继续加强两国高层和工作层战略沟通，持续牵引双边关系上行。双方都应保持战略定力，始终坚持互不构成威胁、互为发展机遇的战略判断，看清当前两国关系面临的机遇和挑战，共同克服困难，拓展中印合作关系大局。2025年是中印建交75周年，是两国关系继续改善发展的重要契机。

二是持续落实两国就有关边界问题达成的解决方案，避免因理解和执行偏差引发摩擦。除了充分用好行之有效的边境突发事件应急处理机制，双方还应进一步加强边境地区信任措施，共同维护两国边境地区和平与安宁。

三是放大各自经济优势，拓展经贸领域互补合作，夯实两国关系“压舱石”。2024年第二财季印度GDP增速5.4%，远低于外界预期。因此，印度更需采取积极措施，为中企在印投资和经营创造公平、透明、稳定的环境，取消针对中方的不合理限制和壁垒，主动提升对华经贸合作质量，为自身经济增长注入新动能。

四是切实促进民间交流交往，夯实中印关系民意基础。由于历史背景特殊和相互了解不够，中印关系极易受到负面舆论影响。在新兴媒体和网络传播技术高度发达的当下，参与和影响中印关系的利益攸关方和行为体更加多元，中印相互认知和民间情感也更容易发生变化。两国要从根本上推动双边关系长期健康发展，离不开客观平衡的舆论环境和准确研判对方言行的思维习惯。

五是携手应对全球性挑战，在气候变化、环境保护、公共卫生、反恐等议题上加强合作。作为两个人口大国，中印在解决全人类共同挑战方面合作潜力巨大，这也能两国关系发展注入新动力。双方可在金砖机制、上合组织等多边框架内互壮声势，共同推动多边主义发展，维护广大全球南方国家的共同利益，以多边合作带动双边关系改善和提升。

Q3.Translate the following passage into Chinese .

15

First, China is devoted to a path of peaceful development and a national defense policy that is defensive in nature. The growth of China's national defense capability is justified, and poses no threat to other countries. Today Japan's per capita military spending is still five times that of China. Japan is in no position to make critical comments on China's normal military development. Second, China's lawful, justified and reasonable construction on some garrisoned Nansha islands is well within China's sovereignty. Japan is not a country concerned to the South China Sea issue. But in recent days it has been overactive on this issue by defaming China and deliberately creating and hyping up tensions. The true intention behind these moves can never be more obvious, that is to find an excuse for the unprecedented

domestic policy adjustment on security and defense. We once again urge the Japanese side to draw hard lessons from history, be discreet about words and actions on military security issues, immediately stop hyping up the South China Sea issue and launching groundless accusations against China. Third, China holds a clear and consistent position on the Diaoyu Dao issue. We will continue to take necessary steps to firmly safeguard territorial sovereignty over the Diaoyu Dao. We urge the Japanese side to look squarely at the history and the reality, put an end to all provocative words and deeds that undermine China's territorial sovereignty, and make efforts towards the proper settlement of the Diaoyu Dao issue through dialogue.

Q4. Translate the following passage into Chinese

5

China's booming tourism industry boosts confidence in international travel service providers to seek further cooperation in the Chinese market. China is poised to become the largest travel market of the world, both from a domestic perspective but also from an outbound perspective, which represents a significant opportunity for anyone that's involved in the industry. The 2024 Travel and Transportation Innovation Summit was themed "Scenario Integration and Cross-Border Development". Hundreds of experts and key industry leaders gathered to explore the future trend of innovation within the extensive travel sector.

Q5) Write a paragraph on any one of the following topics (300 characters)

10

- 一) 印中建交 75 周年
- 二) 恐怖主义